

The Art of Translation

عند الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية :- لاحظ الآتي

أ- اللغة الإنجليزية تعرف نوعا واحدا من الجمل وهو

أن تبدأ الجملة في اللغة الإنجليزية بفاعل ثم فعل ثم باقي الجملة

(1)تنفذ الحكومة كثيرا من المشروعات العظيمة التي تهدف إلى زيادة الإنتاج ورفع مستوى المعيشة.

The government carries out a lot of great projects, which aim at increasing production and raising the standard of living.

الفاعل في اللغة الإنجليزية يقابله في اللغة العربية:

أ- فاعل الجملة العربي هو الفاعل في الجملة الانجليزي

(2)يستخدم الطلاب المصريون أجهزة الكمبيوتر في مدارسهم وسيكون لذلك أثره العظيم في تقدم مصر.

Egyptian students use computers at their schools and that will have a great effect on the progress of Egypt.

ب- مبتدأ الجملة العربي هو الفاعل في الجملة الانجليزي

(3)الحكومة تهتم اهتماما كبيرا بالمرأة وتوفر لها التعليم والوظائف والرعاية الصحية

The government gives great care for women and provide them with education, jobs and health care.

ج- نائب فاعل الجملة العربي هو الفاعل في الجملة الانجليزي

-إبتشأ المكتبات العامة في كل مكان لتشجيع أفراد الأسرة علي القراءة

Public libraries are built everywhere to encourage the family members to read.

ملحوظة:- الصفة تسبق الاسم في اللغة الانجليزية

(5)يقضي الطلاب أجازتهم الصيفية في ممارسة أنشطة مفيدة مثل القراءة والرياضة

Students spend their summer holiday in doing activities like reading and sport .

ملحوظة :

(1)تزود المكتبات المدرسية الطلاب بكثير من المعلومات العامة وبذلك تساعدهم علي التفوق في دراستهم.

School libraries provide pupils with a lot of general knowledge and so help them to excel in their study.

ملحوظة:- الضمير المتصل بالاسم يترجم صفة ملكية

ملحوظة:- الضمير المتصل بالفعل يترجم ضمير فاعل أو ضمير مفعول حسب سياق المعنى

(2)تصبو كل الدول المحبة للسلام إلي عالم يسوده السلام والتعاون

All peace-loving countries aspire to a world in which peace and cooperation prevail.

يترجم الفعل المضارع في اللغة العربية إلي زمن المضارع البسيط أو المضارع المستمر

4) القراءة للجميع من المشروعات القومية التي تساعد الملايين في كل مكان على القراءة الحرة.

(اللاختراعات الحديثة الكثير من المزايا كما أن لها بعض العيوب
لاختراعات الحديثة لها الكثير من المزايا كما أن لها بعض العيوب

Modern inventions have many advantages and some disadvantages.

2) كان للعلماء والمفكرين العرب تأثير كبير على الثقافة الغربية

Arab scientists and thinkers had a great effect on western culture.
ملحوظة :- إذا لم نجد في الجملة العربي فعل وبدأت هذه الجملة بلام الملكية أو كان بها
كلمة له أو لها فإننا نستخدم فعل [have]
(الأنشطة المدرسية لها دور هام في تنمية شخصية التلاميذ وتحسين تعليمهم

4) لمصر دورها القيادي في المجالات الاقتصادية والسياسية والتعليمية وخاصة في
منطقة الشرق الأوسط.

Egypt has its leading role in the economic and political fields, specially in the Middle East.

ب - غالباً نترجم الحال إلى ظرف

1- [وصلنا إلى المدرسة متأخرين . *We arrived late to school.*

ج - غالباً شبه الجملة يترجم ظرف

من حقا أن تعبر عن رأيك بحرية *It is your right to express your opinion freely*

1- [إن المعرفة والابتكار هما قاعدتا التقدم في المستقبل

Knowledge and innovation are two bases for progress in the future.

2- [تعلم اللغات الأجنبية والحاسب الآلي ضرورة لكل متعلم في الوقت الحالي

Learning foreign languages and the computer is necessary for every educated person at present.

ملحوظة: - إذا لم نجد في الجملة العربي فعل فإننا نستخدم فعل *be*

3- [أن الخيال العلمي عادة ما يكون محاولة جادة للكتابة عن شكل الحياة في المستقبل أو في عالم آخر.

Science fiction is usually a serious attempt to write about how life will be like in the future or in another world.

4- [إن حفلات الزفاف مناسبات هامة في كل بلد وهناك تقاليد للزفاف تختلف باختلاف البلد.

Wedding ceremonies are important occasions in every country. Every country has its own wedding traditions.

5- [البتترول وقناة السويس والسياحة هم أهم مصادر الدخل القومي في مصر

6- [نفخر بان التعليم هو المشروع القومي الأول في مصر

We are proud that education is the first national project in Egypt.

ملحوظة: - الضمانر المستترة في اللغة العربية يجب إظهارها عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية

1) [إن مصر بتراتها العظيم قادرة على إحراز التقدم في جميع المجالات.

Egypt with its great heritage is able to make progress in all fields.

2) [من حقا أن تعبر عن رأيك بحرية ولكن يجب أن تحترم الآخرين

It is your right to express your opinion freely, but you must respect the others.

ملحوظة: - غالباً شبه الجملة يترجم ظرف

3) [الخروج من الوادي الضيق و استصلاح الصحراء هما أملنا الوحيد في حياة أفضل للأجيال القادمة .

Getting out of the narrow valley and reclaiming the desert are our only hope for a better life for the coming generation.

Developing education has become one of the most important aims which the government tries to achieve.

ملحوظة :- إذا وجد في الجملة العربي كلمة قد او لقد و كان بعدهما فعل ماضي يترجم هذا الفعل إلي زمن المضارع التام

لقد حققنا الكثير من التقدم في بعض المجالات-3

We have made a lot of progress in some areas.

لقد أصبح الكمبيوتر هاماً في حياتنا اليومية الحديثة-4

The computer has become important in our daily modern life.

لقد وهب الله مصر الكثير من الأماكن السياحية الجذابة والطقس الرائع-5

لقد أحرزت مصر تقدماً كبيراً في مختلف مجالات الصناعة والتعليم والتكنولوجيا الحديثة

لقد أصبح متاحاً لكل طالب اقتناء جهاز حاسب آلي

It has become available for every student to have a computer set.

ملحوظة :- أما إذا وجد في الجملة العربي كلمة قد او لقد و كان في الجملة كلمة من كلمات

الماضي البسيط يترجم فعل الجملة إلي زمن الماضي البسيط
-لقد أنهيت عملي بالأمس قبل السفر إلى الخارج

I finished my work yesterday, before travelling abroad.

ملحوظة :- أما إذا وجد في الجملة العربي كلمة قد و بعدها فعل مضارع نستخدم عند الترجمة [المصدر + may]

7-لقد يأتي والدي اليوم. **My father may come today.**

8-كل عام يسلم الكتاب والعلماء المتميزين جوائز قيمة في احتفال كبير
Every year, distinguished writers and scientists are given valuable prizes in a big ceremony.

9-تُنشأ المكتبات العامة في كل مكان لتشجيع أفراد الأسرة علي القراءة
Public libraries are built everywhere to encourage the members of the family to read.

10-تتأثر السياحة تأثراً كبيراً بالأحداث الجارية في العالم
Tourism is greatly affected by current events in the world.

ملحوظة :- أ - غالباً نترجم المفعول المطلق إلى ظرف

ملحوظة : - بعض الأفعال يأتي بعدها حرف جر في اللغة العربية و لا تأخذ حرف جر في اللغة الإنجليزية
join يلتحق بـ
enjoy يستمتع بـ
affect يؤثر علي

(2) علينا أن نتحد ونقف خلف الرئيس مبارك من اجل رخاء مصر

We should unite and stand behind our president for the welfare of Egypt.

ملحوظة :- كلمة أن بعد الأفعال الناقصة لا ترجمة لها
(3) يجب أن نستفيد من تجارب الآخرين في الصناعة و التكنولوجيا

يجب علي الوالدين توجيه و رعاية أبنائهم ليواصلوا رحلة الحياة بأمان.4

Parents must guide and care for their children to continue their life journey safely.

(1) الحضارة تزدهر أفضل في أوقات السلام

Civilization flourishes well during peace times.

(2) الحكومة تحذر الشباب دائما من الهجرة غير الشرعية لتجنب التعرض للمخاطر

The state warns the youth against illegal immigration to avoid dangers.

(3) إن الحياة في معسكرات الشباب تعلمهم التعاون والاعتماد علي النفس والتضحية فر سبيل الآخرين.

Life in youth camps teaches them co-operation, independence and sacrifice for the sake of others.

نحن نعيش الآن عصر الاتصالات الذي جعل العالم عالما مفتوحا. 4

(5) القراءة تنمي العقل وتجعل الإنسان علي وعي بما يدور حوله في المجتمع والعالم الخارجي

Reading develops man's mind and makes him aware of what is happening around him in his society and the outer world.

القد نجحت وزارة السياحة في الفترة الأخيرة في اجتذاب الكثير من السياح ونتيجة ذلك فقد ازداد الدخل القومي لوطننا.

Ministry of tourism has recently succeeded in attracting many tourists. That's why, the national income has increased.

2. لقد أصبح تطوير التعليم من أهم الأهداف التي تسعى الحكومة لتحقيقها

Human rights issue receives great attention from various international organizations.

وما إذا جاء بعد الاسم صفتان وبينهما أداة ربط فإننا نكتب الصفة الأولى أولا ثم الثانية
(6) تعاني الكثير من الدول الأفريقية و الآسيوية من الحروب الأهلية والجفاف
والمجاعات.

- A lot of African and Asian countries suffer from civil wars, drought and famines.

- Scientists do a lot of research to make use of renewable sources of energy such as water nuclear energy.

(2) تؤثر الضوضاء التي تسببها المدينة الحديثة تأثيرا سينا علي أسمعنا

Noise caused by modern civilization affects our hearing badly.

- ملحوظة :- إذا كان بعد المفعول المطلق صفة

- إنترجم الصفة 2- نحول الصفة ظرف 3- نستخدم الظرف مكان المفعول المطلق

(3) يجب أن يعرف العالم بأسره أن مصر بلد محب للسلام و ضد الإرهاب

The whole world should know that Egypt is a peace loving country and against terrorism.

that ملحوظة:- نترجم كلمة أن بكلمة

(4) تدعو الديانات السماوية كلها إلي الحب والسلام والتسامح ونبذ العنف

(5) تبذل الحكومة أكثر جهدها لإيجاد فرص عمل للشباب و بناء مساكن لهم

The government is doing its best to provide job opportunities For the youth and build houses for them

ملحوظة:- الضمير المتصل بحرف الجر يترجم ضمير مفعول

(1) لن نستطيع أن نحرز أي تقدم حقيقي ما لم نستخدم التكنولوجيا الحديثة في جميع مجالات الحياة.

We can't make any real progress unless we use modern technology in all fields of life.

(2) يجب أن نستخدم التكنولوجيا الحديثة في جميع مجالات الحياة وخاصة الإنتاج

ملحوظة:- بعض الصفات إذا سبقت بـ the تتحول إلي اسم

المعني الاسم المعني الصفة

الموهوبون the gifted موهوب gifted

الأغنياء the rich غني rich

(1) يجب أن يلتحق الطالب بالكلية التي تناسب مواهبه وقدراته

A student should join the faculty which suits his talents and abilities.

3) تجذب الآثار والمتاحف المصرية ملايين السياح من كل أنحاء العالم

The Egyptian monuments and museums attract millions of tourists from all over the world.

4) تبذل الحكومة أكثر جهدها لإيجاد فرص عمل للشباب وبناء مساكن لهم

The government is doing its best to provide job opportunities For the youth and build houses for them

5) تسعى الحكومة إلي حل مشكلتي الإسكان والبطالة لتحقيق حياة أفضل للأجيال القادمة.

The Egyptian government seeks to solve the two problems of housing and unemployment to achieve a better life for the coming generation (= posterity)

لاحظ أن كلمة and تربط متشابهين

6) يهدف المشروع القومي للقراءة للجميع إلي تثقيف الطفل المصري و تنمية قدراته العقلية.

The national project of "Reading for All " aims at culturing the Egyptian child and developing his mental abilities.

7) تعمل الدولة علي رعاية الموهوبين و تنمية مواهبهم

The state gives care to the gifted and develops their gifts.

- [تنفيذ الحكومة كثيرا من المشروعات العظيمة التي تهدف إلي زيادة الإنتاج و رفع مستوي المعيشة.

The government carries out a lot of great projects, which aim at increasing production and raising the standard of living.

2) تعمل الحكومة علي تقليل الاستيراد و زيادة الصادرات من أجل حماية الصناعة المحلية.

إذا وجد الفعل يعمل أو يقوم في سياق جملة كالجمل السابقة في الغالب لا نترجمه
3) تقوم الجامعة المفتوحة بتوفير التعليم عن بعد لكثير من المواطنين

The Open University provides distance learning for a lot of citizens.

لاحظ الآتي :- الفعل encourage يأتي بعده مفعول به ثم to ثم مصدر

The government encourages the youth to start their own business.

4) تشجع الحكومة المستثمرين علي إنشاء المصانع و تنمية جنوب الوادي

ملحوظة:- إذا جاء بعد الاسم صفتان بدون أداة ربط فإننا نبدأ بالصفة الأخيرة.
5- تتلقى قضية حقوق الإنسان اهتماما كبيرا من قبل المنظمات الدولية المختلفة